

Маршак С.

Мистер Твистер

Ойрот - Тура  
1939

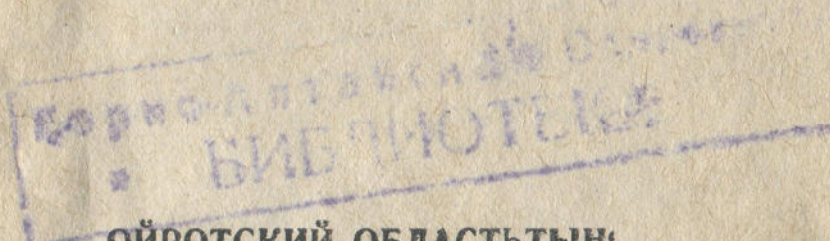
С. МАРШАК

# МИСТЕР ТВИСТЕР

Дьурунтары ла  
обложказы  
В. ЛЕБЕДЕВТИН



50



ОЙРОТСКИЙ ОБЛАСТЬТЫН  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИЗДАТЕЛЬСТВОЗЫ

г. ОЙРОТ - ТУРА

1939

Ёскё ороонго келеле,  
дыаман болбозын деп,  
онын' закондорын ла  
дыан'дарын тоорын ки-  
чеегер...

(Озоты дьолбашта-  
ачы Карл Бедекерден').

1

Слер

Эригип

Кунугып

Турзагар.

Гран ары дыанында

Кукта

Контора бар.

Таити ортолыкты,

Париж, Памирди

Кёрёргё

Барарын

Кююнзезеер,

Кук слерге

Бирле минутка,

Керепте—

Каюта,

Эмезе самолет



Берзин деп,  
Дьякыгар.  
Эмезе слерге  
Тёё дьединип  
Дьэтирер.

Слерге  
Эн дьякшы  
Комната берер,  
Дьылу ванна,  
Тёжёк—дьястыкта,  
Курсак дьеткил эдер.

Кыр бийигин,  
Тюндюк тенизин,  
Тюштюк агажын,  
Кук слерге  
Кёргюзер.



2.



Мистер  
Твистер,  
Алдында Министер,  
Мистер  
Твистер,  
Дьяан банкир киж  
Заводтын, газеттин,  
Керептин ээзи.  
Чёлёё болордо  
Текши дьерлерди  
Кёрёр деди.

Эмегенин ле кызын  
Алып барарга  
Тергеди.  
Эмеген дьёпсинди,  
Кызы шыйдынды.



3.

Тан адарда  
Куктын аппаратады  
Табыштанды:  
— Нью—Йорк—  
Ленинград.  
Баратан,  
Ванналу,  
Гостиныйлу,  
Фантанду ла  
Садту,  
Тёрт каюта  
Белете!

Лаптап кёрөгөр,  
Дьяман чыкпазын:  
Негрлер,  
Кыдаттар  
База да ёскёлөр,  
Коштой  
Кыптарда  
Дьок болзын.  
Мистер  
Дьюзюн чырайлу улусты—  
Сююбейтен.

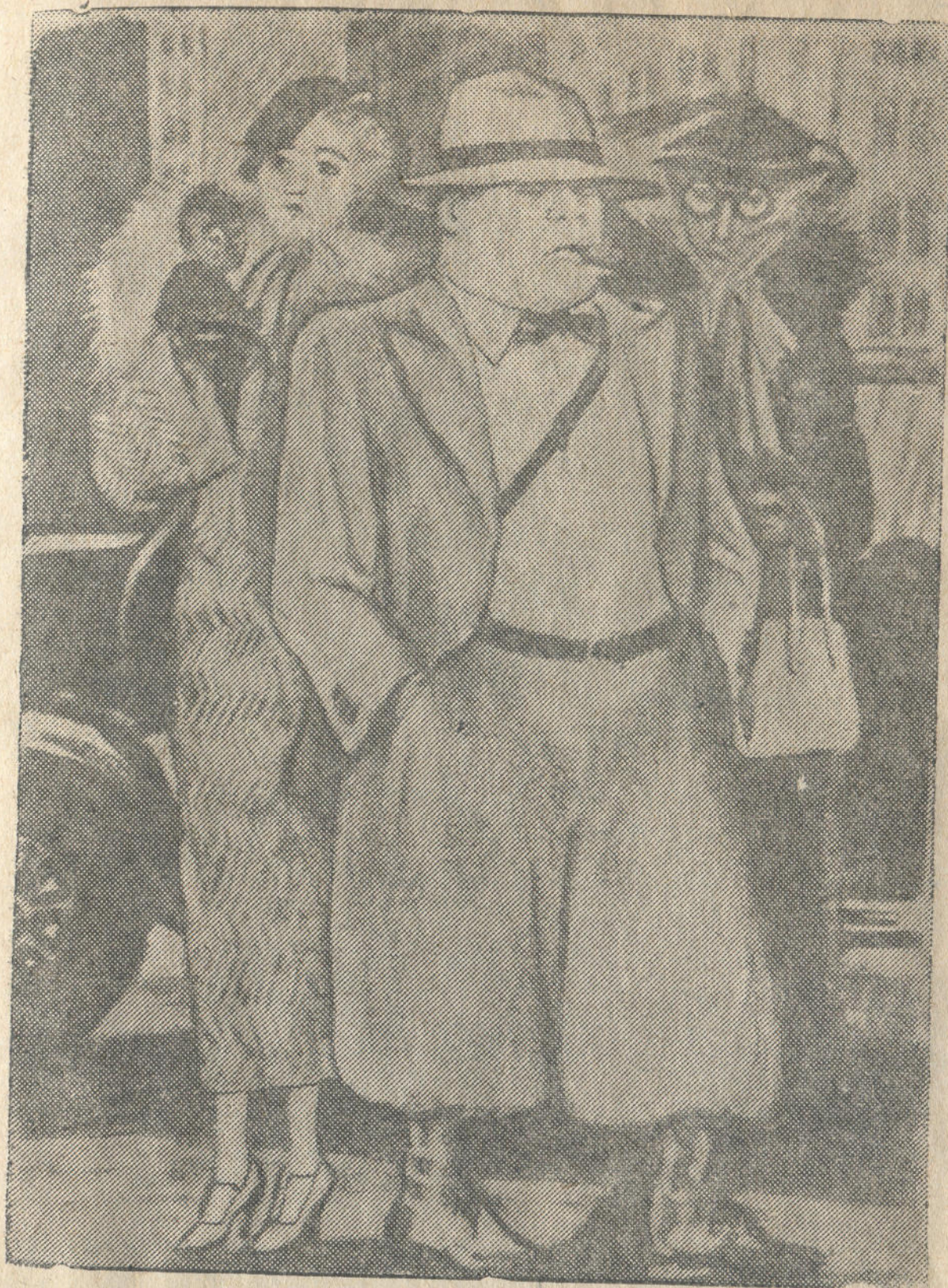
Кук карууна  
Телефонло:  
— Кем дьок, дьарады,  
Слердин  
Дьякылтагар  
Ижемчилю—  
Бюдер.



Пароход  
 Атанар алдында,  
 Он минут  
 Озо ажындыра,  
 Мистер  
 Кереп юстюче  
 Дьеткен келиптир.

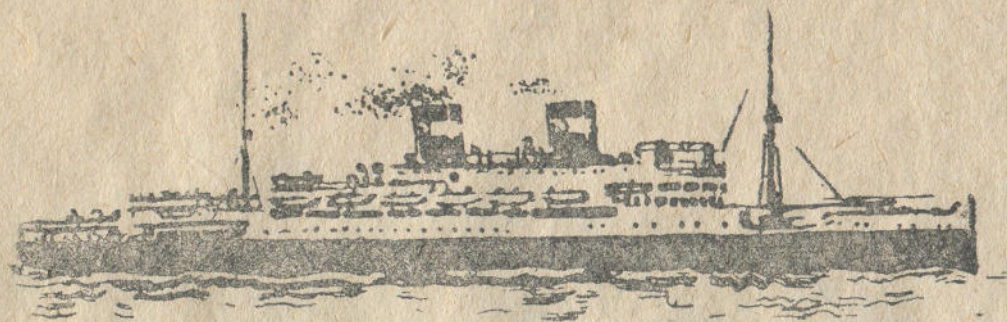
Коштой дьаан  
 Очкалу  
 Қаргаан эмегени  
 Ээчий келиптир;  
 Колында  
 Мартышкалу,  
 Кызы да база  
 Ээчий базыптыр.

Кийнинен  
 Төрт дьаан кижі келип дьат,  
 Дьирме төрт чемодан  
 Экелгилеп дьат.









5.

Кереп толкуула  
Дьюзюп кёнюгет,  
Америкадан  
Бистин дьериске  
Кёндюре келгилейт.

Кюнчыгышка  
Уланып  
Дьзюп дьат,  
Элбек корма  
Ары дьанында  
Тенис табыштанып  
Кальдьурып дьат.

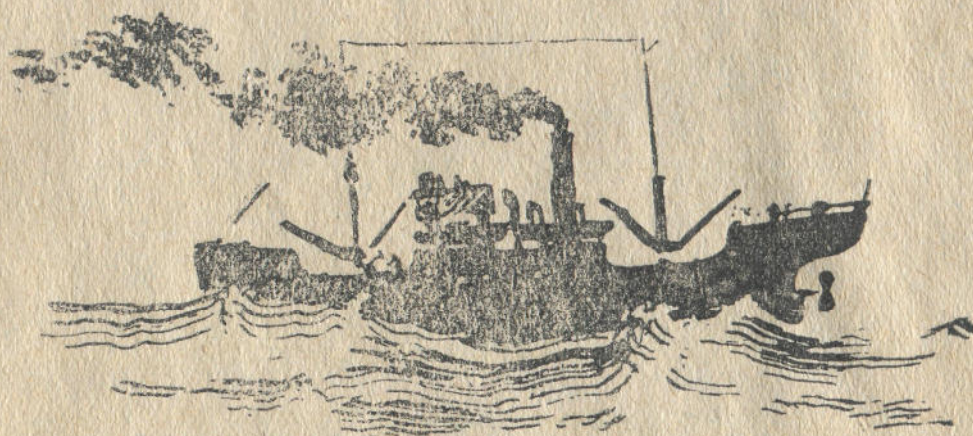
Мистер  
Твистер,  
Алдында министр,  
Мистер  
Твистер,  
Бай ла банкир,  
Газеттин, заводтын,  
Керептин ээзи,  
Тёнисле барып  
Мячик ойноды.



Коштой кыптарда  
Дьюзюн ёндюлер—  
Негрлер,  
Кыдаттар  
Онон до ёскё  
Улустар,  
Дьок болдылар.

Негрлерди,  
Китаецтерди  
Ле онондо ёскёлёрин  
Талайда ёскё кереп  
Дьайкап турды,

Негрелерге,  
Китаецтерге  
Изю ологго болот—  
Чыкту чапкын чачылат,  
Куюксу  
Качегарка дьытанат.



6.

Мистер  
Твистер  
Миллионер,  
Турист болуп  
Көстөп алганы  
— СССР.



Ленинград порттын  
Табыжы  
Угулды.  
Он дьанынан  
Город көрюнди.  
Сууды дьакалай  
Заводтор тургылады,  
Тенери бюркей—  
Кара ыш дьайлды,  
Тоозы дьок заводтор  
Ыжын буркуратты.



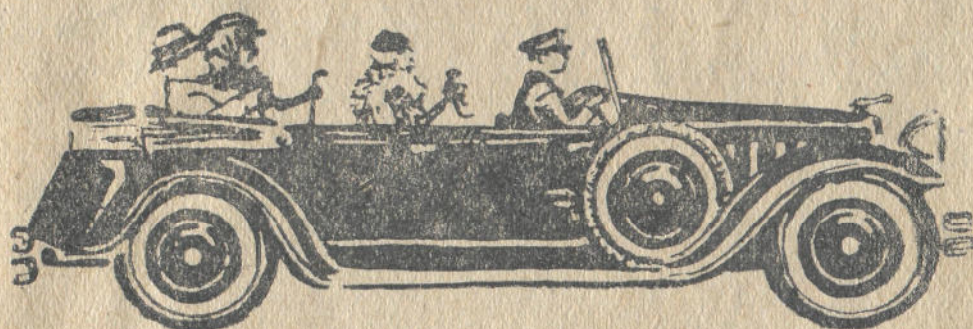
Мистер колыла  
Шляпазын тудунып,  
Тепкишле пристаньга  
Мендюлю дьюгюрп,  
Тюштите.

Петропавловский  
Шпильди—Адьяарды.  
Капшагай  
Автомобильге  
Отурды.

Кызын, эмегенин  
Отургысты,  
Немелерин  
Салып алды.  
Автомобиль  
Ыркыранган бажында  
Таш дьолло  
Шуулап,  
Тоолонды:  
Ёткён улустын  
Дьюзюне,  
Тынып турды  
Бензинле.

ОБЛАСТНАЯ  
№ 400008  
БИБЛИОТЕКА

Инв. 63713



7.

Мистер  
Твистер,  
Озодо министр,  
Мистер Твистер  
Миллионер,  
Газеттин, заводтын,  
Керептин ээзи,  
„Англеттер“ гостиницага  
Кирип келди.

Тиштенген алтын  
Сигар оозында,  
Английский тилле  
Айдат швейцарга:



— Слердин  
Гостиницада  
Номер бар ба?  
Слерге кече  
Телеграмм  
Дьолдон  
Сокконыс—  
Ажындырала.

— Номер бисте  
Дьеткил бар:  
Номер тогузынчы,  
Номер онынчы—деп,  
Швейцар карузын  
Берип салт.



Кюскюлер дьанынча,  
Кебистер юстинче,  
Айылчылар  
Ичкери бастылар.

Бийик сынду,  
Куюлу тонду  
Швейцар баштаган  
Номер дьаар бардылар.  
Оны ээчий—  
Дьорыкчы  
Бёрюги тайбандап басты.  
Оны ээчий—  
Дьаан очкалу,  
Эмегени корчондоды,  
Колында  
Тудунган  
Мартышкалу  
Кызы ээчиген  
— Баскылады.

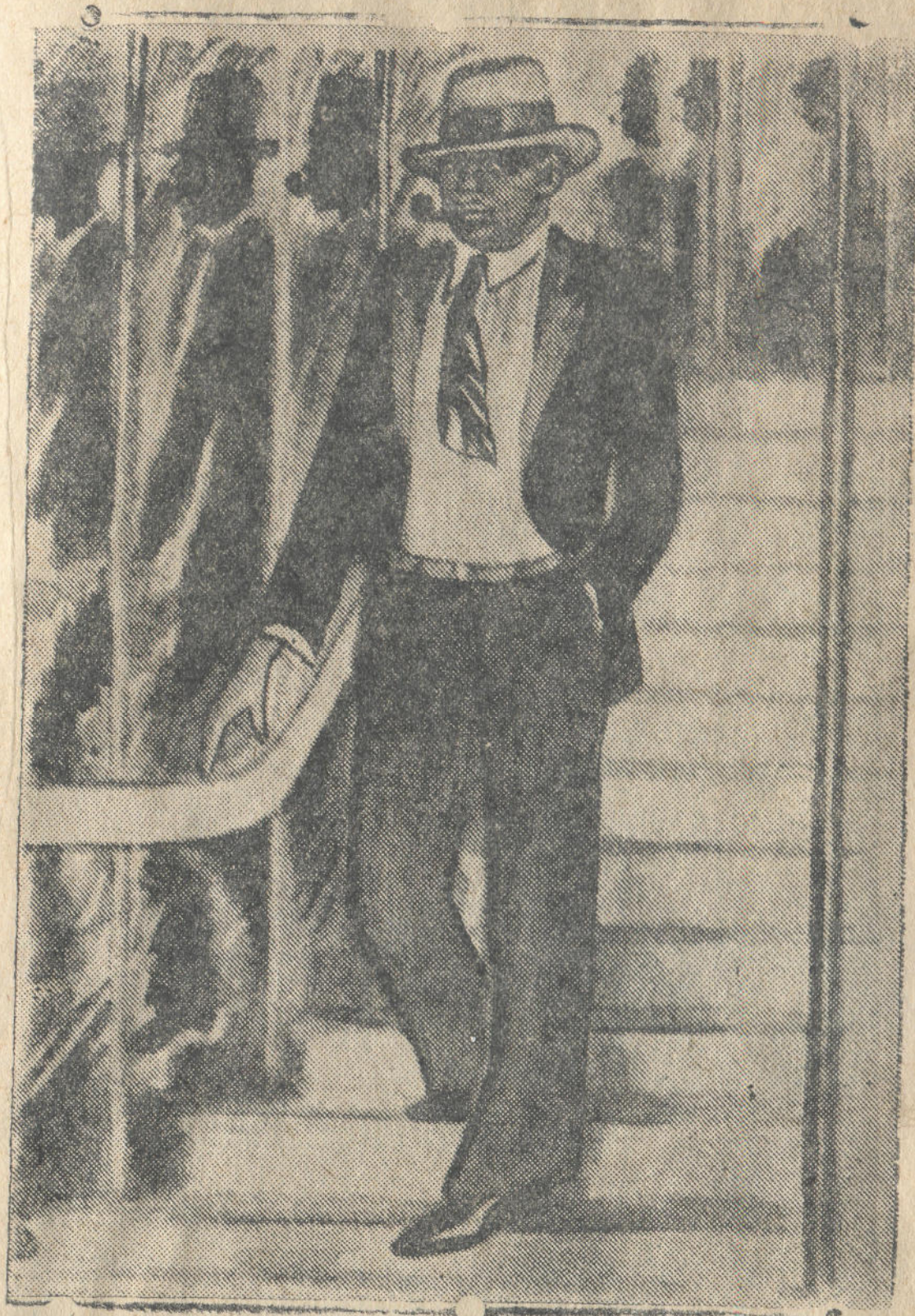


Барып дьада  
Кенетийин,  
Дьаанада  
Оосторын  
Дьорыкчылар  
Ачкылады.

Мистер  
Твистер  
Терлей  
Тюшти.

Юстюнен  
Дьюс тогузон  
Номерден  
Бийик сынду,  
Кара чырайлу  
Кижичыгала,  
Келип дьадыры,  
Удура.





Кара колыла  
Периладан тудунып,  
Табына бурулып,  
Канзадан  
Танкылап,  
Келип дьадыры.

Кюскюден  
Кёргёндё,  
Бойы, бойына  
Сранай бюдюштеш —  
Кара чырайлу  
Улус келип дьат,  
Кажызыла  
Кара колыла  
Периладан  
Тудунып,  
Кажызыла  
Кыскачак канзадан  
Танкылап  
Турдылар.

Мистер  
Чугулына  
Чыдашпай,  
Он дьанына,  
Сол дьанына  
Ары-бери  
Кёрюп турала:

— Гостиницада  
Негрлер  
Дьаткан  
Болгожын:  
— Бис олорло  
Кожо  
Дьадып болбозыс!—  
Деп айтты.

Элбек тоны  
Элбендеп,  
Дьорыкчы  
Дьаан алтап,  
Тепкишти  
Тюжюре  
Дьюгюрди.





Оны ээчиде  
Шили кёстю  
Эмегени,  
Оны ээчиде  
Мартышка  
Тудунган  
Кызы  
Ээчиген,  
Ончозы  
Ары болуп  
Дьюгюрди.



Тюрген, унчукпай,  
Машинага отурды,  
Зонтла шоферди  
Белине тюрткиледи,

Кату швейцар  
Узадып ийеле,  
Барып телефонло  
Сого берди:



-- Эки  
Төртөн эки  
„Төртөн сегис,  
„Астория“!  
Телефонго  
Алдыраар  
Швейцар  
Григорийды.

Уксан, Григорий:  
Тургуза слерге  
Моторлу улустар  
Бистен дьедер.  
Юч киж  
Туристтер,  
Ёбёкёзи—  
Твистерлер,  
Олор ончозы  
Коркушту  
Куурмакчы  
Улустар.  
Слер олорго  
Номер дьок  
Деп айдыгар.  
Дье эзен болзын!

— Дьирме бир,  
Он сегис,  
„Сицилия“!  
Телефонго  
Алдыраар,



Цвейцар  
асилийды.  
ксан, Василий,  
ургуза слерге  
истен,  
Машиналу улустар  
ьеткедий,  
Оч киж  
уристтер:  
Бёкёзи  
вистерлер,  
Олор ончозы  
оркушту  
уурмакчы  
лустар.  
лерде, олорго  
омер дьок  
еп айтсагар!  
ье эзен болзын!  
Беш  
дус беш,  
дус тогус,



„Италия“!

Телефонго

Алдыртаар

Швейцар

Виталийды.

Эзен, Виталий,

Эмди... Онон ары

Айдып салды.

9.

Ороомнын тоозыны

Дьенил куюлат.

Ороомло автомобиль

Учуп мантадат.

Гоголь ороомы

Ючинчи подъезди:

— Гостиницада

Дьер дьок,—деди.

Пестель ороомы

Баштапкы подъезди:

— Гостиницада

Дьер дьок,—дешти.





Восстания площади  
Бежинчи подъезди:  
— Гостиницада  
Дьер база дьок теди.

Он дьанындагы  
Кийин шины  
Дьарылып  
Кей юзе чыга берди.  
Удабас моторго  
Бензин  
Дьетпеске  
Орой ёй дьедип келди.

Мистер  
 Твистер  
 Алдында  
 Министр  
 Мистер  
 Твистер  
 Миллионер,  
 Газеттин, заводтын,  
 Керептин ээзи.  
 „Англеттер“  
 Гостиницага  
 Ойто келди.

Эмегени  
 Кёзинде очкалу;  
 Ойто ээчишкен  
 Келгиледи.  
 Кызы колында мартышкалу,  
 Бёктю эжикти  
 Тарткылады,  
 „Англеттер“ подъезди



Дьарый берип, ачылды.  
Он эки час  
Согуп ийди.  
Кату швейцар  
Чыгып келди,  
Сагалын  
Сыйманып:  
— Орой,—  
Деп айтты.  
Номер тогузынчы  
Номер онынчы  
Улуска берилип калды.]

Базынчыктаткан,  
Улустын съезди  
Дьуулды.  
Слерге гостиницада  
Дьер артпады,—деп  
Каруун ологго  
Айдып салды.  
— Мен канайдайын  
Сюреен арыдым,—деп

Мистер Твистерге  
Кызы шымыранды;  
— Конор дьерди тапазагар  
Кандый-кандый  
Тураны  
Садып берзегер?

— Садып аларын!—деп  
Адазы юшкюрюп  
Айдып дьат.  
— Сен балам,  
Мында  
Чикагодо\*) эмезин!—деп  
Анан ары кожып дьат.



\*) Чикаго—США-да дьаан город.

Энелю кысту  
Талар эди.  
Сагалду швейцар  
Олорды эптеди.

Пролетарский  
Швейцар олорды,  
Швейцар орынына  
Дьатырып кондырды.  
Мистер прихожийда  
Отургыш юстюне  
Отурып алала  
— Э-э, кудай,—деп айдала  
Базада бойы  
Уюктай берди.



Мистер  
Твистер,  
Алдында,  
Министр  
Мистер  
Твистер  
Миллионер,  
Дьолго дьюрюп,  
Чагы чыгып,  
Советский гостиницанын  
Бозогозы юстюне  
„Англетердин“  
Эжиги-юйдине  
Уюктап отурды,—  
Миллионер.



12.

Уюктап, —

Тюжюнде

Кюлюмзиренип отурды.

Сюреен кайкамчык

Тюш кёрди.

Тюш дьеринде —

Кирер дьери дьок,

Тербезен болуп,

Базып дьюрю ок.

Карануй ороомдорло

Кунугып, дьюрерде,

Кенейтен

Юстюнен

Самолет

Кююледи.

Тенериден дьерге



Кук дьабызап  
Келди.  
Мистер  
Кукка,  
Твистер  
Удура  
Калыды,  
Кейде колдорын  
Тудужып,  
Самолетко  
Тюрген отурып,  
Эжигин ол ок  
Табышту дьапкылады,—  
Тенери ёрё  
Кёдюрюлип  
Чыкылады.

Онын алдында  
Тёрёл Америка,—  
Дьажарган садту  
Мрамор туразы  
Кёрюнип ого келди.

Карган дьалчызы  
Ёткюжин

Ачты.

— Америкада слерге

Дьер дьок,—деп

Айтты.

Дуб эжиги

Дьик дьок дьабылды.



Твистер

Базала,

Советский гостиница—

„Англетер“

Эжик юйдинде

Чочып ойгонды.

Мистер Твистер,

Алдында министр,

Мистер Твистер

Миллионер.

Эртен тура  
 Щетка тудунган,  
 Уул келип,  
 Сапог арчыды.  
 Сары, кызыл,  
 Кен, тапчы  
 Шведский  
 Советский  
 Немецкий  
 Французский  
 Дьюзюн-дьююр  
 Сапогторды  
 Тургускан ёйгё  
 Юзе арчып,  
 Калганчы сапогты



Дьылтырадып  
Турганча,  
Отургуштан  
Дьорыкчы  
Ёндёйё  
Туруп чыкты.  
Айландыра кёрюп  
Портсигар кодорды...

Кентийин конторадан  
Швейцар чыкты.

— Коштой эки

Кып бар эди:

Ванналу,

Гостиналу,

Садту,

Фонтанду.

Керек болзо

Мен слерге баштап

Берейин.

Дье, дьянысла

Мындый немени,



Озолодо слерге  
Айдып берейин:  
Он дьанында номерде  
— Кыдат кижидьадып дьат.  
Сол дьанында номерде  
— Малай кижидьадып дьат.  
Юстюндеги номерде  
— Индус кижидьадып дьат.  
Алдындагы номерде  
— Зулус кижидьадып дьат,  
Он дьанында  
Номерде  
Креол кижидьадып дьат.  
Онын юстюнде—  
Монгол ла монголка  
Дьадып дьат.  
Ырак эмес  
Коштой дезе  
Бушмен,



Туарег,  
Папуас  
Дьадып дьат,—  
Деп, табынча  
Швейцар айдып берет.  
Миллионер  
Уйкулу бойы,—  
Каткырынып,  
Дьаш баладый  
Колын чабынып,  
Английский тилле  
Аайы дьок  
Кыйгырып ийди:  
— О-кэй!  
Кажы, кыптардын ключин  
Бери беригер,  
Капшагай!  
Кызын  
Мартышказыла  
Колтыктанып,  
Кыйыгылу,  
Секире тюжип,

Дьюгюрлик бажында  
„Англестерле“

Барып, кыпка

Кире бердилер:

Мистер Твистер,

Алдында министр,

Мистер

Твистер,

Миллионер.



Перевод с русского  
на ойротский язык.

Ответ. редактор перевода А. Саруева.

Техред. А. Хасола

Сдано в производство 26/II-39 г. Подписано к печати 13/XI-39 г. Формат 60×92/16 Печ. л. 3. Бум. 1/2. (89600 тип. зн. в 1 бум. л.). Уполн. объявл. № Б-206. Тираж 5000. Заказ № 783.

Г. Ойрот-Тура, тип. им. Клары Цеткин, Социалистическая 20-а.